

主 題 3 Ci Onak tafeg
何有柯自傳

地點 花蓮-光復-馬鞍
時間
編號 Am 2
a 190-559

報導 何有柯 Onak tafeg
記音 黃貴潮 Lifok
翻譯 黃貴潮 Lifok

1 Ira sakasaan ako kiraan ira 'i, roma
此 理由 我 此事 其他

kinasowal ako haw. Hanaw ko سوال.
此 話 我 如此(主) 說

2 Yasato 'i, mackel ko niyaro'.
然後 忙碌中(主) 部落

3 Toraan ira 'i, mato'asto kako itiya
此事 (結) 長大了 我 那時
misalonemto.
愛玩

4 Mapatayto ko sakakaay niyam ci La-
死亡了(主) 大姊 我們(人主)
nem itiya. Patay sa i kackelan.
人名 那時 死 在

5 Fafalo ko mapatayay no Pton ako.
阿美族(主) 死者(高) 兄弟姊妹 我
Hanaw ko سوال.
如此(主) 說

6 Ira 'i, kako ta a ca:cay. Hanaw
我 唯一 如此
ko سوال.
如此(主) 說

7 Iyaan ko saka, سوال sa tora 'ira
此(主) 故 說 此
'i, mato'asto kako ira 'i, Kasoy sato kako.
長大了 我 檢木柴 我

8 Kasoy to roma minca, roma minca.
木柴 次 年 次 年

Sa'osi sa kako tora 'i, ira mitosa a po-
數數 我 這 有 二 十
lo' ira 'i, ira ko lima. Hanaw ko سوال.
有(主) 五 如此(主) 說

在此, 我講述另一件事。

我記得據我父母說; 我
誕生時, 社人正在忙於
田裡工作中。

又記得幼年時是好奇好
動的孩子。

還記得我的大姊 Lanem 逝
世時, 部落正在忙於田
裡工作中。

? ? 我有八位兄弟(姊妹)
。他們都逝世了。
現在只我一人活著的。

~ 我就這麼說 ~

我從幼到大一直在家以
撿木柴協助家事。

不知, 一年又一年地歲
月過去了。我還是在家
做撿木柴一直到我二十
五歲為止。~ 我這麼說
~

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Hatira kiraan.

這樣 山事

9 Ira 'i, Sorarat sato kako.

入會 我

我在二十六歲時加入 Sorarat (年齡組)。

Ira 'i, sa'osi sato kako tora namisorar-

數一數 我 這 入會後

at ira, i: tosa apolo' ira ko 'nem.

二十 又(三)六

Hanaw ko sowal.

如此(三)說

10 Ira 'i, fafani sato kako toraan ir-

結婚 我 這事

我記得結婚後約三年內
我有了兩位孩子。

a'ira, sa'osi sato kako iraan 'ira, tolo

數一數 我 三

a mihca tatosato ko wawa ako.

三

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

Hanaw ko sowal.

數位典藏計畫

我還記得日本人開始建
設電話工程的時候。

11 Iyaan ko saka, sowal sato toraan

山(三)故(三)說(三)這事

ira'i, ira, tka sato a Patleg haw.

開始 (建設電話)

12 Hanaw ko a, manrek kira o Tleg,

如此(三)完畢 那(三)電話

那時，日本人初期工程
時將電話線從東側繞著
建設的。

pakawaliho ko Tleg.

尚從東側(三)電話

13 Ira 'i, patle:g sa kami tora 'iira

(建設電話) 我們 這

i tatodog no Lina'em . Ira 'i, makatimol

在正面(三)地名 從南側

建設電話工程進展到 Li-
na'em 社對面時我才加入
工作。工程進到南端時
由 Pa'ilasen 社接繼工作一
直到 Yamato (大和) 地區。

no ira 'i, lato hanto no Pa'ilasen, ira i

(三) 接着 地名

Yamato. Hanaw ko sowal.

地名 如此(三)說

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

14 Ira sa, ya sa tora, saka:tosa a
 始故 第二

mihca kiraan ira, tka sa Cinamalay. Hanaw
 年 這事 開始 火車 如此
 ko سوال. Ira 'i, a, to Kakerker. (Masi-
 高說 台車 忘了
 wala ako Kakerker ko 'ayaw).
 我 台車 高 首先

15 Tka sa tora itini Linahem.
 開始 那個 這裡 地名
 Ira 'i, ra sa tora 'i, tosa mihca.
 二 年

16 Ira 'i, سوال sa tora 'i, pahrek
 結束

kami toraan ira i Yamato to.

我們 這事 阿美族 在地名 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 Ira matira ko dmak kiraan haw.
 就 這樣 高事情 這事 數位典藏計畫

17 Sa:an toraan 'ira, ira, solot ha-
 然後 這事 沒收

nto no Ripon ko Kowag.
 扁 日本 高 火槍

Hatira ko dmak kiraan.
 這樣 高事情 這事

18 Ira tka sa tora 'i, no'amisan no
 開 在北側

Marin.
 地名

Hanaw ko سوال imatini haw.
 現在

Hanaw ko سوال satimolan Nataoran, ya
 最南端 地名

Nanom tata'akay, Marin han niyam kiyaan.
 水 頗大 我們

其 二 年 後，日 本 人 又 開
 始 建 設 火 車 鐵 路。(啊，
 我 講 錯，應 該 先 建 設 的
 就 是 台 車 (Kakerker) 的 鐵 路
 ， 後 來 改 為 火 車 使 用 的
 鐵 路 才 對)。

建 設 進 到 Linahem 地 方 時
 我 參 加 這 裡 的 工 作。我
 在 這 裡 工 作 了 大 約 兩 個
 年。

其 工 程 在 Yamato (大 和) 時
 我 們 暫 時 結 束。~ 事 情
 就 這 樣 地 ~

其 後，日 本 人 實 施 強 制
 沒 收 各 部 落 的 槍 彈。~
 就 是 這 樣 ~

後 來 我 又 參 加 在 Marin 和
 Nataoran 社 南 側 的 開 通 水
 道 工 程。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Ira tira ko tka.

在(這裡)開始

19 Tagasa sa kami itira i hiya ra 'i,

來到 我們 這裡 在

itira ira 'i, i Hahem ira 'ira, misaga' to

這裡 地名 建設 (目)

Sawanegan, ira 'i, a cacayha mihca.

糖廠 才一年

20 Ira 'i, mahrek ko Pisananegan ira

完畢 高 糖廠

'ira, tahira ira 'i, i: Malopasi, ira sak-

直到 地名 第

atosa a nihca.

= 年

Ira 'i, kahnay misaga' to Amoto haw.

很快的建設 雅美族 水泥

21 Ira 'i, tagasa i: tira i Falinah

來到 在這裡 地名

kira 'i, ira ccay mihca. Ira tosa ha

一年 =

mihca haw. (a, tolo ayto: tosa mihca).

年 三 = 年

Hanaw ko sowal.

如此說

22 Ira 'i, tagasa tira Tigalaw 'i,

來到 那個 地名

tolo a mihca pisakolo no niyam Cinamalay.

= 年 做苦力 我們 火車

23 Tagasa sato itira i hiya 'i, ha

來到 這裡 在

ira 'ira, mitkato i Satfo pagkiw sakato-

又開始 在 地名 一半 第二

又參加 Hahem 糖廠建造工
作。我在這裡約一年。

第二年在於 Malopasi (丸橋)
工作。那裡的工作建造
水泥工廠。

其後又在 Falinah 工作一
年。這樣合起來共二年
。(不,三年?不,二年吧?!) ~
我這麼說 ~

後來, 又奉命做苦力來
到 Tigalaw (鳳林) 地區的建
設鐵路工程。在這裡約
三年。

後來又來到 Satfo 工作。
在這裡滯著約一年半。
合起來四個年吧。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

sa, spat a mihca.

四 年

24 Ira 'i, timo:l satapag tagasa i

南 首先 直到 在

Karagrag ira 'i, spat a mihca.

地名 四 年

25 Ira 'i, tagasa itira i Tamasato

來到 耶裡 在 玉里

ira 'ira, tosa mihca. A, to: lima mihca.

二 年 五 年

26 Tka sato itira i hiya naw i Pogkag.

開始 那裡 在 在 隧道

Ira 'i, sa'osi: sato 'i, tolo mihca ta ma-

數一數 三 年 完

hrek kiraan o Pogkag.

畢 這 阿美族 道

Hanaw ko sowal.

如此 說

27 Sa:an ira 'ira, mihiyato to: map-

然後 從事 於 結

ahrek kiraan tofatof sato to Taloko.

東 這 靠近 太魯閣

Fancalto ko Taloko masaga' no Sisiwsiw.

良好 向 太魯閣 施設 偏) (長官)

28 Tafalog, Fata'an, o 'Amis, o Pa'i-

太白壘 馬太安 向 北方人 向 地名

lasan ora o Fakog. O yiya Takagko, o Kiwit

向 豐洪 向 大港口 向 奇美

pakayra haw. Ira ko Sapat tira konisofac-

到此 向 地名 極 矣

oay. Katimol katimol sato ira 'ira, niko-

南側 南側 管

wanan no Tamasato.

轄 屬 玉里

後來又被派往南方的Ka-

ragrag移動...。這麼一來

可說過了四年多吧？

還在繼續地往玉里方面

移動工作。記得在這裡

二年。這麼算來五年了

吧？

後來又被派到各地開鑿

隧道工程。記得我做這

個工作大約三個年。

不知過了多少日子，太

魯閣方面的交通要道等

同時施設完工。

其後，玉里支廳管轄下

太巴壘社，馬太安社，

北部的Pailasan社，豐濱

社，大港口社，奇美社

及Sapat社等各部社的交

通要道也同時被迫設施

開工。

雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

29 Hanaw ko kiraan, iyaan ko saka, ra-
 說(主)這事 如此(主)故
 an sato kira 'ira, ccay miha itira taga-
 一年 那裡 來到
 sa itira ihiya i Tapito.

那裡 在地名
 Itira a paloma' ci Ciwciw.
 那裡 居住 (主) (長官)

30 Ira 'i, o Talokoto ko falday, ira
 如此(主)太魯閣 如此(主)上面
 Talokoto ko tagasa i Kalapaw. Hanaw ko so-
 太魯閣 如此(主)來到 在地名 如此(主)說
 wal.

31 Maflec toraan tka sa i Fasay kir-
 移動(主)之後(主)開始(主)在地名(主)這(主)事(主)採(主)錄(主)翻(主)譯(主)資(主)料
 aan o tagasa itini i Loysoy. Hanaw ko ki-
 如此(主)來到(主)這裡(主)在地名(主)如此(主)說(主)這(主)約(主)一(主)年(主)半(主)。
 raan sa tira ko sakasaan kiraa sa raan
 事(主)這(主)如此(主)存(主)此(主)說

sa toraan ira, kapi sakatosa. Hanaw ko so-
 這(主)事(主)加上(主)第(主)二(主)說(主)如此(主)話
 wal.

32 Polog polog han kiraan pito a mi-
 總計(主)總計(主)這(主)事(主)七(主)個(主)年(主)
 nca. (a, polo' a, hay a, hay pito a mi-
 十(主)好(主)好(主)七(主)個(主)年(主)
 ca, cika mo'tep), hanaw ko sowal.

不是(主)十(主)如此(主)說(主)
 Hatira kiraan.
 以上(主)如此(主)

33 Ira, sowa:l sa itira i: hiya sa'o-
 說(主)逆(主)那裡(主)算(主)起(主)來(主)
 wal.

又後來我被派到 Tapito 建造廳長的官舍。我在這裡滯著約一年。

原意不明。

從此 Fasay 至到 Loysoy 間的工程我也參加。在這裡約一年半。

以上我所參加做苦力工作加起來共有七個年，或十個年了吧？！(不，七個年吧？)

再說；自從 Karagrag 加入工作總算約有七個年頭

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

si ako koraan nanitira i Karagra sakapi-
 我 這個 從此 在地名 第七
 to a mihca sa cito ka sa'osi ko kiraan o
 年 不做計算 高 這事 主
 matiya tagasa i Mari han, masa'osi tora
 來到 在地名 算到 那個
 mihcaan kiraan. Hanaw ko سوال.

歲數 那個 如此(主) 說
 34 Iyaan ko saka, ra sato kiraan 'ira
 此 主 故

kalalofa:gto ko namo a Lafokah sini'ada
 (做老耆) 主 你們 組名 可鄰
 kinian o mato'asay saan.
 這些 主 老人組 說

Itirato kami a misakoli: Cipawlian.
 在這裡 我們 做苦力 地名
 Hanaw ko سوال. Sa matira haw.
 如此(主) 說 就這樣

35 Salofag sato kami ir'ira, tolo ka-
 (做老耆) 我們 三 我
 mi a mihca. Hanaw ko سوال, ra kako tora
 們 年 如此(主) 說 我 那個
 Malakataw to kako. Iyaan lima minca a Mal-
 (做水利組員) 我 那時 五年 (做水
 akataw.
 利組員)

36 Sa:an toraan 'ira, "Pisawad' ha On-
 後來 那個 要辭職 人
 ak, fa'edet ko Paror, kiso Karo, kiso Ma-
 名 付 人名 付 人
 yaw, kiso Maray" sato.
 名 付 人名 說

37 Iyaan saka, ccay a lomi'ad kako a
 此 故 一 日 我

吧。但，在Mari的工作
 日子不在內。

後來，我們在Cipawlian做
 苦力的時候，年齡組召
 會我們說：「你們Lafokah
 組該升級做Lofag(老年組)
 專為協助老年組。」~以
 上如此~

我們當任Lofag(老年組)約
 三年。後來我做了五
 年的Lakataw(水利組幹部)
 。

後來有命令說道：「你們
 Onak和Karo,及Mayaw和Ma-
 ray等因期滿可卸任吧！」
 因此我們被解除任務。

由Tged接著我的職位後
 ，約輪到第三次時任命

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

cika Lakociw irato ci Tged a mi'olec tako-
不做(鄰長) 弟(主)人名 交代 衬我
wanan.

我做 Lakociw(鄰長)。

Ira sa tolo a raranigan ira Lakociw sa
三 次回 (鄰長)
kako. Hatira kiraan.

38 Ira cika pahrehe:rek to mo'tep a Ma-
十
lakociw, ira li:ma a lomi'ad malatomok aca
五 日 做頭目 又
kako.

又不到十天，即是五、六
天左右時任命我做 Tomok
(副頭目)。

39 Iyaan ko saka, Latomok sato kiraan
阿美族故 雅美族做頭目
ira 'i, ira 'nem a mihca.
六 年

從此我做 Tomok 繼續約六
個年頭。

40 Hanaw ko سوال kira 'i, hatira ko
如此高說 這樣(主)

這麼一來這些年月總合
起來就是我的年齡。

mihcaan ako haw tahamati:ni matini.
歲數我 直到現在 現在

41 Nikasaan ako kinian sa, ini sato
為此 我 這事
ca سوالi kiraan a mihcaan ako nanomamagan
不說 這事 歲數我 從小時
ano hani ira سوال ako imatini haw. Hati-
說 我 現在 這樣
ra kiraan.

再說；這些我所說的事
情，就等於我的年齡。

42 Iyaan ko saka, سوال sato tora 'i,
此高故說

我記得有一年官員檢驗
耳朵時我才辭職。

micocok to Tagila, cacay ta mihca misawad-
要刺(耳) 耳朵 一 年 辭職

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

to kako.

同我

43 Inian kinian haw, sa'osi sato ko
辦理 (主)

Soki ira 'i, "Pitoho a minca a pilo' kiso
書記 尚七 歲 十 你

ha mama. Pitoayho a polo' kiso!" sato. Iy-
父 尚七 十 你 說 此

aan ko saka, "Ha?!" sa kako. Hatira kira-
主 故 是嗎 我
an.

44 Iyaan ko saka, sowal sato, irato
此 主 故 來 3

ko Holam ira 'i, sa toni o Sakikamay 'i,
民國 阿美族、雅美族(知名簿)傳說採錄翻譯資料

sa'osi: saan kira 'i, ira, Pito ra 'i, ira
算一算 七 又 算

ko 'nem no hatira:ho ko mihcaan ako? sato
主 六 何 僅 此 主 歲 數 我

kako i matini. Hatira ko sowal.
我 在 現在

45 Iyaan ko saka, matini sa tora 'i,
此 主 故

namasamaan ko picodad ira o hiya? i sakit-
如何做 (主) 辦理 (主) 那個 否 此

ni i Kamay? sato kako.
(名簿) 想 我

46 Iyaan kinian haw, ta matini sato
就 如今

ra 'ira 'ira, faloco' ako imatini lowad sa-
心意 我 現在 起來

to kako ira 'ira, mala Sapalgaw aca kako.
我 成為(族長) 又 我

我還記得，有一天一位
戶籍課員告訴我說：

「老伯，你的年齡七十歲
了。」

「哦？我知道了！」我說。

但，最近由一位民國(中
華)官員告訴我說；我的
年齡七十六歲。但我感
到有問題，為什麼我的
年齡那麼少呢？

現在我想；日本人和民
國人交代戶口名簿時，
登記發生錯誤？

如今我當任 Sapalgaw (族長
= 大頭目)，回想了過去
的事情。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Hanaw ko sowal.

如此說

47 Ira sa, sowa:l sa a mala Sapalgaw
如此說 成為(族長)

kako i matini ira 'i, sa'osi: sato kako na
我於現在 數一數 我從

misapalgaw ira 'ira, safaw ira tasa ko
前任族長 十 二(主)

mihcaan ako kiraan. (0: hay: mo'tep ira ko
身 我這事 村 十 有(主)

tosa e Sapalgaw kako.

二(主)族長) 我

48 Han torira sa, ira mala Sapalgaw
成為(族長)

kako tiraan ira 'i, cika Freg, cika Faliy-

我 阿美族、雅美族、不風風

os. Hatira kiraan.

以上如此

49 Ira, inaci:la mihcaan ira 'i, cito
上次 年內 不做

kako paplo.

我訓話

50 "Ira, kalimaan kono mokasi haw,

解除 這個古昔

inianto no Amilika ko do'doen ccay to ko

專此(屬)美國(主)模仿(主)

lalan!" sato.

道路說

51 Ira "Mamaanto kapahto."

好吧 可以吧

52 Misawad kako 'i, a mala cito Paplo

辭職我 做為不做主持

'ira ma'deg a masawad ko gagan to Sapalga-

可能 廢除(主)名義(主)(種子)

你看！數一數我當任的 Sapalgaw 已經十二個年頭了。(對，沒錯十二年。)

我在當任 Sapalgaw，部落內未曾發生旱災和颱風。

但，前年我不再當主持 (paplo) 部落的行事。

因為在部落內有部份反對人士，他們說：「現在時代不同了。這個古老的習慣過世了，該廢除它！我們更應該學習美國式的生活。這才是唯一新生活之道。」(50)

「也好，行了吧。」我就這樣地承讓他們，而自動

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
w? tino Afdo'ay? sa kako ira sa, Afdo'- 這回 (穗子) 我 (穗子)		地卸下 Sapalgaw(族長)的地
a:y hanto kako imatini haw. 稱呼我 現在		位。(51)
53 Hanaw ko sowal ira sa, sawad sa ka- 辭休 我		這樣我不會心痛。因為，
ko ira 'i, Mafaliyos nacila kiyami?! Ma'o- 颶風風 上次 不是嗎 討厭		雖然我卸下族長(Sapalgaw)
si ko Kawas. (主) 神明		的地位不再主持部落的
54 Hanaw ko kiraan sa, matira ko sowal 這樣 (主) 話		行事，但是部落的人永遠
matini sa kinian sa, malasapalga:wto kako 尚在任族長 我		不能忘記我是他們的族
i matini haw. Nikasaan ako kinian. 前 現在 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 想這是表示神明(Kawas)對		長。而如今他們改口稱呼
55 Hae:n han ako ko sowal. Sa, kako 我		我 Afdo'ay(生命之源)。(52)
matoristo inacila. 講述了 上次		你看！我辭休族長不久後
56 Yo sanay kinian sa, o' hatiraayho (主) 僅此此		颶風來襲部落了嗎？我
ko mihaan ako matini haw. (主) 歲數 我 現在		部落的不滿。(53)
57 O sowal ako sa, raan sato 'ira, (主) 話 我		所以我就這樣地告訴各
inian kinar napasadak to sowal imatini. 就是這個 發表 (主) 話 現在		位。因為如上述的緣故
58 Hanaw ko sowal tiraan sa, awaay ko 如此 (主) 說 這斗 無 (主)		部落的人士又推舉我恢
siwalawa:la ako haw. 任何忘記 我		復族長的地位直到現在
Iraanto a ccay micodad to Ciwmig ko mis- 推此 一 登記 簿子 (主) 搞		。(54)
		這些事情我已經告訴各
		位了。(55)
		所以我想這些我所說的
		一切等於我的年齡的歲
		數。(56)
		為此，我在此公開發表

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

iwalaay tonon mihcaan ako.

我看 這個 歲數 我

59 Hanaw ko sowal, hatira ko sowal

如此 高說 以上 高話

ako.

我

我的年齡。(57)

再說；關於我自己的年齡我不會忘記的。如果有錯誤，就是登記戶口名簿的課員搞亂的。(58)

以上我所說的話。終。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註